

Folder 6

# ROMEO AND JULIET

OR

## THE CAPULETS' & MONTEAGUES

A LYRIC TRAGEDY IN FOUR ACTS

MUSIC BY

### VINCENZO BELLINI

AS REPRESENTED

*at the Theatre Royal Malta.*



M A L T A

At the Printing-press 133, Str.Forni.

OPC-602

# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA

*A poco a poco si vanno radunando i partigiani di Capellio—Coro.*

- Parte I* Aggiorna appena...ed eccoci  
Surti anzi l'aba e uniti.
- II.* Che fia? Frequenti e celeri  
Giunsero a noi gl' inviti:
- Tutti* Già cavalieri e armigeri  
Ingombran la città.
- I.* Alta cagion sollecito  
Così Capellio rende.
- II.* Forse improvviso turbine  
Sul nostro capo or pende:  
Forse i Montecchi insorgono  
A nuova nimistà!
- Tutti* Peran gli audaci, ah! perano  
Nemici sì feroci!  
Pria che le porte s' aprano  
All' orde loro atroci.  
Su i Capuleti indomiti  
Verona crollerà.

## SCENA II.

CAPELLINO, TEBALDO, LORENZO e detti.

- Teb.* O di Capellio generosi amici,  
Congiunti, difensori, è grave ed alta  
La cagion che ne aduna oggi a consesso.  
Prende Ezzelino istesso  
All' ire nostre parte, e de' Montecchi  
Sostenitor si svela. Oste possente  
Ad assalirne invia. Duce ne viene

# ACT FIRST

## SCENE I.

A gallery in Capellius's palace.

*By degrees the partisans of Capellius meet with each other—Chorus.*

*Part I.* Day breaks not still, and here we are  
Risen before day light, and alied together

*II.* What has happened? Frequent and swift  
We have receixed invitations.

*All* Chevaliers and armigers  
Incumber the town.

*I.* An important cause  
Renders Capellius so solicitous.

*II.* Perhaps a sudden whirlwind  
Hangs over our heads;  
Perhaps the Monteagues rise  
To a new enmity.

*All* May these bold perish,  
Yes, perish so ferocious enemies  
Before that the gates be open  
To their atrocious tribes  
Verona will shake  
On the untamed Capulet's heads.

## SCENE II.

*Enter CAPELLIUS, TEBALDO, LORENZO and the same.*

*Teb.* O ye generous friends of Capellius. parents,  
and defensors, the cause which makes us this  
day meet with each other is very serious. Ezze-  
lino himself takes part in our just wrath, and  
declares himself a protector of the Monteagues.  
He sends a powerful enemy to give us the assault.



Delle armi avverse il più abborrito e reo,  
Il più fiero.

*Coro* Chi mai ?

*Teb.* *Romeo.*

*Coro* *Romeo !*

*Cap.* Sì, quel Romeo quel crudo  
Del mio figlio uccisor ; egli, (fra voi  
Chi fia che il creda ?) egli di pace ardisce  
Patti offerir, e ambasciator mandarne  
A consigliarla a noi.

*Coro* Pace ! Signor !

*Cap.* *Giammai.*

*Lor.* *Nè udire il vuoi ?*

Utili forse e onesti  
Saranno i patti. A così lunghe gare  
Giova dar fine omai :  
Corse gonfio di sangue Adige assai.

*Cap.* Fu vendicato. Il mio soltanto è inutile :  
Chi lo versò respira. E mai fortuna  
Non l' offerse a' miei sguardi... Ignoto a tutti,  
Poichè fanciul partia, vagò Romeo  
Di terra in terra ed in Verona istessa  
Ardì più volte penetrare ignoto.

*Teb.* Rinvenirlo io saprò : ne feci il voto.

È serbata a questo acciario  
Del tuo sangue la vendetta :  
L' ho giurata per Giulietta :  
Lo sa Italia, il ciel lo sa.

Tu d' un nodo a me sì caro  
Solo affretta il dolce istante ;  
Ed il voto dell' amante  
Il consorte adempirà.

*Cap.* Sì; m'abbraccia. A te d' Imene  
Fia l' altar sin d' oggi acceso.



The leader of the contrary arms is the more abhorred and guilty man.

*Chorus* And who is he?

*Teb.* Romeo.

*Chorus* Romeo!

*Cap.* Yes, Romeo, the cruel murderer of my son; he, (and mid'st you who would believe it?) he dares offer us conditions for peace, and for this purpose sends to us ambassador.

*Chorus* Peace! Sir!

*Cap.* Never.

*Lor.* And will you not listen to what he'll say? Perhaps his conditions might be useful and honest. You must try to give an end to so long wars. Much blood has been scattered on the Adige.

*Cap.* It has been revenged. Only mine is unavenged; and who has shed it lives still. And I had never the change to meet with him, Romeo, to all unknown he is, because he left the place when he was a child, he wandered from country, to country, and he dared also penetrate often unknown in Verona.

*Teb.* I will find him; I have voted to do it.

To this sword is preserved  
The vengeance of thy blood:  
I have sworn it for Juliet,  
And both Heaven and Italy do know it  
You hasten to me the instant  
Of so dear a nuptial bond  
And the consort will fulfil  
The lover's vote.

*Cap.* Ah, embrace me. The altar of love,  
Will this day be lightened for thee.

*Lor.* Ciel! Sin d'oggi?

*Cap.* E donde viene  
Lo stupor che t' ha compreso?

*Lor.* Ah! signor, di febbre ardente...  
Mesta, afflitta e ognor giacente...  
Ella...il sai...potria soltanto  
Irne a forza al sacro altar.

*Teb.* Come! a forza!

*Cap. e Coro* E avrai tu il vanto  
Di por fine al suo penar.

*Teb.* L' amo, ah! l' amo, e mi è più cara,  
Più del sol che mi rischiara;  
È riposta, è viva in lei  
Ogni gioia del mio cor.

Ma se avesse il mio contento  
A costarle un sol lamento,  
Ah! più tosto io sceglierei  
Mille giorni di dolor.

*Cap.* Non temer: tuoi dubbj acqueta:  
La vedrai serena e lieta,  
Quando te del suo germano  
Stringa al sen vendicator.

*Coro* Nostro duce e nostro scampo,  
Snuda il ferro, ed esci in campo:  
Di Giulietta sia la mano  
Degno premio al tuo valor.

*Lor.* (Ah! Giulietta! or fia svelato  
Questo arcano sciagurato:  
Ah! non v'ha potere umano  
Che ti plachi il genitor!)

*Cap.* Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi  
Giulietta al rito; anzi che il sol tramonti  
Compiuto il voglio. Ella doman più lieta  
Fia che rallegrì le paterne mura.

*Lor.* Heavens! This same day?

*Cap.* And whence comes your amazement?

*Lor.* Ah signor! she is sad, afflicted,  
And the fevers still torment her;  
And she only could against her will,  
Proceed to the holy altar.

*Teb.* How! Against her will!

*Cap. Chorus* And you shall have the glory,  
To give an end to her sufferings.

*Teb.* Ah! I love her, and she is dearer to me,  
Than the sun which clarifies me;  
All the joys of my heart  
Live and rest with her.  
But if my delight  
Had to cost her an only moan.  
Ah! I would rather then choose  
A thousand days of grief.

*Cap.* Be not afraid; clear your doubts.  
You will see her joyous and serene,  
When she'll press you to her side  
As a revenger of her brother.

*Chorus* Our leader, and our safety  
Unsheathe thy sword, and walk to the camp  
And Juliet's hand shall be  
A worthy reward to the valour.

*Lor.* (Alas! Juliet! this wretched secret  
Must now be undisguised;  
No human power  
Can calm thy father's wrath')

*Cap.* Lorenzo go, for you only can dispose  
Juliet to the bridels; before sun set every-thing  
must be done. And she to-morrow being more  
joyous shall exhilarate the paternal roofs.



(*Lor. vuol parlare. Cap. lo accomiata severamente, Lorenzo parte.*)

Cap. Ubbidisci

Teb. Ah! signor...

Cap. Ti rassicura.

Sensi da' miei diversi

Non può nutrir Giulietta; e a lei fia caro.

Come a noi tutti, il pro' guerrier che unisce

I suoi destini ai miei.

Teb. Di tanto bene

Mi persuade amor, e il cor propenso

A creder vero quel che più desia. (*suon di tromba*)

Cap. Ma già ver noi s' invia

Il nemico orator. Avvi fra voi,

Chi de' Montecchi le proposte accolga?

Tutti D'aderire a' Montecchi il ciel ne tolga.

### SCENA III.

ROMEO con seguito di scudieri e detti

Rom. Lieto del dolce incarco a cui mi elegge

De' Ghibellini il Duce, io mi presento,

O Capuleti, a voi. Lieto del pari

Possa udirmi ciascun, poichè verace

Favella io parlo d'amistade e pace.

Teb. Chi fia che nei Montecchi

Possa affidarsi mai?

Cap. Fu mille volte

Pace fermata, e mille volte infranta.

Rom. Stassi in tua man che santa

E inviolabil sia. Pari in Verona

Abbian seggio i Montecchi, e sia Giulietta

Sposa a Romeo.

Cap. Sorge fra noi di sangue

Fatal barriera, e non sarà mai tolta,

Giammai, lo giuro.

*Lor.* (*wishes to speak. Capellius, severely bids him to*

*Cap.* Obey! (*exit. Lor.*) [retire]

*Teb.* Ah! signor!...

*Cap.* Keep your mind in peace. Juliet nourishes the same senses I do; and the warrior which joins his destinies to mine, is dear to her, as well as to all of us.

*Teb.* Loves makes me sure of such bounty, and my heart propitious to believe what it wishes. (*a sound of trumpet*)

*Cap.* But already the enemy's ambassador approaches us. Is there mid'st you any who will accept the Monteagues's proposals?

*All* Heaven forbid us to do it.

### SCENE III.

*Enter ROMEO, followed by his soldiers.*

*Rom.* Joyous of the happy charge to which the Ghibelline's emperor elects me, I present myself to you, ye Capulets. May you all the same listen joyfully to my words of friendship and peace.

*Teb.* And who can trust in the Monteagues?

*Cap.* Peace was a thousand times fixed, and a thousand times splintered.

*Rom.* It is in your own hands to keep it holy and inviolable. May the Monteagues have a place in Verona, and may Juliet be spouse to Romeo.

*Cap.* A fatal bar of blood rises mid'st us, and shall never end; I swear it.

Coro

E il giuriam tutti.

Rom.

Ascolta.

Se Romeo t'uccise un figlio,  
 In battaglia a lui diè morte :  
 Incolpar ne dei la sorte ;  
 Ei ne pianse, e piange ancor.  
 Deh ! ti placa, e un altro figlio  
 Troverai nel mio signor.

Cap.

Riedi al campo, e di' allo stolto  
 Che altro figlio io già trovai.

Rom.

Come ! e qual ?

Teb.

Io.

Rom.

Tu ! (Che ascolto !)

Odi ancor...

Cap.

Dicesti assai.

Teb.

Qui ciascuno ad una voce  
 Guerra a voi gridando va.

Coro

Guerra a morte, guerra atroce !

Rom.

Ostinati ! e tal sarà

La tremenda ultrice spada  
 A brandir Romeo si appresta.  
 Come folgore funesta,  
 Mille morti apporterà.  
 Ma vi accusi a cielo irato  
 Tanto sangue invan versato ;  
 Ma su voi ricada il pianto  
 Che a Verona costerà.

Tutti

Esci, audace. Un Dio soltanto  
 Giudicar fra noi saprà. (*partono tutti*).

## SCENA IV.

*Gabinetto negli appartamenti di Giulietta*

GIULIETTA sola.

Eccomi in lieta veste...Eccomi adorna...  
 Come vittima all' ara...Oh almen potessi



*Chorus* We all the same do swear

*Rom.* Listen.

If Romeo slew thee a son

It was in battle he died;

You must blame the fate;

He woe'd for him, and woes still

Alas! pacify thyself, and another son

You'll behold in my signor.

*Cap.* Return to the camp, and tell the fool  
That I have already found another son.

*Rom.* How! and who is he?

*Teb.* Behold him in me.

*Rom.* Thou! (What do I hear!) Listen to me.

*Cap.* Thou hast spoken enough.

*Teb.* Here every one unanimously  
Proclaims war to you all.

*Chorus* War to deat, atrocious war!

*Rom.* Ye obstinate! such it shall be.

The tremendous avenger sword

Romeo disposes to brandish;

As a fatal thunderbolt.

It shall announce a thousand deaths.

But may that blood vainly shed

Accuse you to the enraged Heaven;

And may on your heads fail the weeping

Which will cost to Verona.

*All* Be off, audacious, Only God

Will know whom to judge

(*exeunt*)

#### SCENE IV.

*A cabinet in the apartments of Juliet. Enter Juliet.*

Here I am in a joyous dress. Here am I adorned  
as a victim to the altar. Oh could I really fall

Qual vittima cader dell'ara al piede !  
 O nuziali tede,  
 Abborrite così, così fatali,  
 Siate, ah siate per me faci ferali !  
 Ardo...una vampa, un foco  
 Tutta mi strugge (\*) Un refrigerio ai venti  
 (\*) *(si affaccia dalla finestra e poi ritorna)*  
 Io chiedo invano.—Ove se' tu Romeo ?  
 In qual terra t' aggiri ?  
 Dove, dove inviarti i miei sospiri ?  
 Oh ! quante volte, oh ! quante  
 Ti chiedo al ciel piangendo !  
 Con quale ardor t' attendo,  
 E inganno il mio desir !  
 Raggio del tuo sembiante  
 Parmi il brillar del giorno :  
 L' aura che spira intorno  
 Mi sembra un tuo respir.  
*(siede afflittissima).*

## SCENA V.

LORENZO, GIULIETTA, *indi* ROMEO.

*Lor.* Propizia è l'ora. A non sperato bene  
 Si prepari quell' alma.  
 Giulietta !

*Giu.* Oh ! mio Lorenzo !  
*(si getta nelle sue braccia)*

*Lor.* *(sostenendola)* Or via, ti calma

*Giu.* Sarò tranquilla in breve,  
 Appien tranquilla. A poco a poco io manco...  
 Lentamente mi struggo... Ah ! se un istante  
 Rivedessi Romeo... Romeo potria  
 La fuggente arrestar anima mia.

*Lor.* Fa cor, Giulietta...egli è in Verona...

a victim to the altar's feet. O nuptial torches,  
 so fatal, and abhorred, may you be for me deadly  
 torches. I glow with love, a devouring flame con-  
 sumes me. (*she goes to the window*) In vain I re-  
 quest a comfort from the winds. Where art thou  
 Romeo? In what country dost thou ramble?  
 Where have I to send thee my sighs?

Oh! how many and many times  
 Crying I ask for thee, to Heaven!  
 With what a fervour I wait for thee,  
 And how do I deceive my wishes!  
 The shining of the day  
 Seems to me as a ray of thy beauty;  
 The air which around here respire  
 Seems to me as a breathing of thine.

(*she sits down very afflicted*).

## SCENE V.

*Enter* LORENZO, *thence* ROMEO.

*Lor.* The hour is propitious. Let us prepare that soul  
 to a happiness she never hoped to have Juliet.

*Jul.* Oh! dear Lorenzo! (*she falls in his arms*)

*Lor.* (*keeping her*) At last be calm.

*Jul.* I shall be calm in a little while, yes completely  
 calm. Slowly by degrees I fail, slowly I consume  
 myself... Ah! could I see an only instant Romeo!  
 Romeo could calm my soul.

*Lor.* Juliet, courage; he is in Verona.



Giu.

Oh! cielo!

Nè a me lo guidi?

Lor.

All'improvvisa gioia.

Reggerai tu?

Giu.

Più che all'affanno

Lor.

Or dunque

Ti prepara a vederlo: io tel guidai

Per quel segreto e a noi sol noto ingresso.

*(apre un uscio segreto e ne esce Romeo).*

Rom.

Mia Giulietta!...

Giu.

*(correndo a lui)*

Ah!... Romeo!...

Lor.

Parla somnesso.

*(Lorenzo parte)*

## SCENA VI.

ROMEO e GIULIETTA.

Giu.

Io ti rivedo, oh gioja!

Si ti rivedo ancor.

Rom.

O mia Giulietta!

Qual ti ritrovo io mai?

Giu.

Priva di speme

Egra, languente, il vedi,

E vicina alla tomba—E tu qual riedi?

Rom.

Infelice del pari, e stanco alfine

Di questa vita travagliata e oscura,

Non consolata mai da un tuo sorriso,

Vengo a morir deciso.

O a rapirti per sempre a'tuoi nemici—

Meco fuggir dei tu.

Giu.

Fuggir! che dici?

Rom.

Sì, fuggire, a noi non resta

Altro scampo in danno estremo.

Miglior patria avrem di questa,

Ciel migliore ovunque andremo

D'ogni ben che un cor desia

A noi lungo amor terrà.

*Jul.* Oh Heavens! And will you not let me see him.

*Lor.* And can you restrain the sudden joy?

*Jul.* I shall more than my griefs.

*Lor.* Then prepare thyself to see him; I brought him to thee through that secret door, which no one, except me and you know of. (*he opens a secret door and out comes Romeo*).

*Rom.* Oh Juliet!

*Jul.* (*running to him*) Ah! dear Romeo.

*Lor.* Speack slowly. (*Exit Lorenzo*)

## SCENE VI.

### ROMEO and JULIET.

*Jul.* I see thee again; oh joy!

*Rom.* Oh dear Juliet, in what a state I find thee?

*Jul.* Deprived of hope, infirm, languid, and close to the grave—And how dost thou return?

*Rom.* Unhappy the same, and at last tired of this obscure and harassed life, never comforted by a smile of thine. I here come decided either to die, or to ravish thee for ever from thy enemies. Thou must fly away with me.

*Jul.* Fly away! what does thou say?

*Rom.* Yes, fly away, in such an extreme damage  
No other remedy remains to us  
Wherever both we'll go,  
We'll find a better sky, and country;  
Love shall always keep to us  
All the advantages our hearts wish.

*Giu.* Ah Romeo! Per me la terra  
 È ristretta in queste porte:  
 Qui mi annoda, qui mi serra  
 Un poter d'amor più forte.  
 Solo, ah! solo all'alma mia  
 Venir teco il ciel darà.

*Rom.* Che mai sento? E qual potere  
 E maggiore per te d'amore?

*Giu.* Quello, ah! quello del dovere,  
 Della legge e dell'onore.

a 2.

*Rom.* Ah! crudel, d'onor ragioni  
 Quando a me tu sei rapita?  
 Quel dover che tu mi opponi  
 È smentito dal tuo cor.  
 Deh! t'arrendi a' prieghi miei,  
 Se ti cal della mia vita:  
 Se fedele ancor mi sei,  
 Non udir che il nostro amor.

*Giu.* Ah! da me che pur richiedi,  
 S'io t'immolo e core e vita?  
 Lascia almen, almen concedi  
 Un sol dritto al genitor.  
 Io morirò se mio non sei,  
 Se ogni speme è a me rapita.  
 Ma tu pure alcun mi dei  
 Sacrificio del tuo cor.

*(odesi festiva musica da lontano)*

*Rom.* Odi tu? L'altar funesto  
 Già s'infiora, già t'attende

*Giu.* Fuggi, ah fuggi.

*Rom.* Teco io resto



*Jul.* Ah! Romeo! in these places  
I am always forced to live;  
A stronger power than love;  
Here conjoins and closely keeps me,  
Alas! Heaven can only grant me  
To live for ever with thee.

*Rom.* What do I hear? And what power  
Is greater for thee than love?

*Jul.* The power of my duty,  
O laws, and honour.

*Both*

*Rom.* Ah! cruel, thou speakest of honour  
When thou can'st be ravished to me?  
That duty which thou thwartest to me,  
Is contradicted from thy heart.  
Alas! surrender to my prayers,  
If thou carest for my life;  
And if thou art still faithful to me,  
Listen no other thing, but our love.

*Jul.* Ah! what more dost thou request from me  
If my heart and life, I sacrifice for thee?  
Leave, at least, at least grant  
An only right to my father.  
If every hope for me is lost,  
And if thou shalt not be mine, I'll die;  
But thou must also grant me  
A sacrifice from thy heart.

*(A festival music is heard).*

*Rom.* Listen; the fatal altar,  
Is prepared, and waits for thee.

*Jul.* Alas! run away.

*Rom.* Thither I'll remain.

*Giu.* Guai se il padre ti sorprende

*Rom.* Ei mi sveni, o di mia mano

Cada spento innanzi a te.

*Giu.* Ah! Romeo... *(supplichevole)*

*Rom.* Mi preghi invano

*Giu.* Ah! pietà...di te...di me.

a 2.

*Rom.* Vieni, ah! vieni, e in me riposa

Sei mio bene, sei mia sposa;

Questo istante che perdiamo

Più per noi non tornerà.

La tua mano è la tua sorte,

La mia vita, la mia morte...

Ah! non m'ami come io t'amo...

Ah! non hai di me pietà.

*Giu.* Cedi, ah cedi un sol momento

Al mio duolo al mio spavento;

Siam perduti, estinti siamo,

Se più cieco amor ti fa.

Deh risparmia a questo core

Maggior pena, orror maggiore...

Ah! se vivo, è perchè t'amo...

Ah! l'amor con me morrà.

(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremaute.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

*Jul.* Woe to thee, if my father discovers thee here.

*Rom.* May he kill me, otherwise  
May he fall dead to thy feet.

*Jul.* Ah! Romeo.

*Rom.* In vain is thy request.

*Jul.* Alas! have pity... for me... for thee....

*Both*

*Rom.* Come, alas! come, and rest in me;  
Thou art my only wish, my spouse;  
This instant that we lose,  
Shall never no more return for us.  
My fate, my life, and death  
Are all in thy own hands;  
Alas! thou lovest me not as I do,  
Alas! thou hast no pity for me.

*Jul.* Alas! surrender an only instant  
To my grief, and to my fright;  
We are both lost, and dead  
If love renders thee more blind.  
Alas! spare to this heart  
A great torture, and horror,  
Ah! if I live, tis because I love thee,  
And love shall die with me.

(Conquered by Juliet's prayers, Romeo is off from the secret door. She trembling goes away).

THE END OF THE FIRST ACT.



# ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA.

Atrio interno del Palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili. Grandi veroni sulle gallerie che mettono nelle sale dal palazzo, illuminato per magnifica festa. E' notte.

*Entrano da varii lati i Cavalieri e le Dame invitati alla festa.*

*Coro* Lieta notte avventurosa

A rei giorni ancor succede,  
Taccion l' ire e l' armi han posa  
Dove accende Imen le tede :  
Dove un riso amor discioglie  
Ivi è giubilo e piacer.

Festeggiam con danze e canti  
Questo illustre e fausto imene.  
Il gioir di pochi istanti  
Sia compenso a molte pene ;  
Nè ci segua in queste soglie  
Alcun torbido pensier.

Dove un riso amor discioglie  
Ivi è giubilo e piacer.

(Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie)

## SCENA II.

*ROMEO in abito Guelfo e LORENZO.*

*Lor.* Deh ! per pietà t' arresta  
Non t' inoltrar di più; mal ti nasconde  
Questa de' nostri assisa.

*Rom.* Al mio periglio  
Pensar poss'io quando un rival si accinge  
A rapirsi il mio ben !...Ma ciò non fia,  
Non fia per certo il giuro.

# ACT SECOND

---

## SCENE I.

(An inside atrium in Capellius's palace. On front a flight of steps which leads to practicable galleries. Great windows on the galleries which look on the parlours of the palace, lightened for a magnificent festival. 'Tis night.)

*Enter Chevaliers and Ladies.*

*Chorus* An adventurous and joyous night  
Succeeds still to the wicked days  
Where the altar of love light its torches  
Angers end, and arms rest.  
Where love dissolves a smile  
Thither is joy, and pleasure.  
Let us feast with songs and dances  
This illustrious and happy hymen,  
May the rejoicing of a few instants  
Compensate so many sorrows  
And neither an unquiet thought  
Is to be found in these places.  
Where love dissolves a smile  
Thither is joy, and pleasure.

(They ascend the steps, and scatter themselves throughout the galleries).

## SCENE II.

*Enter ROMEO in a Guelph's dress, with LORENZO.*

*Lor.* Alas! for pity's sake, do not proceed any further;  
fatal can be to thee this livery.

*Rom.* And can I think to my danger, when a rival  
prepares to ravish my love!... But that shall not  
be, I swear, it surely shall not be.

*Lor.* Ahi lasso! è tolta

Forse ogni speme.

*Rom.* Una men resta...Ascolta.

Segretamente ed in mentite spoglie,  
Col favor della tregua, entro Verona  
Mille si stanno de' Montecchi armati

*Lor.* Cielo!

*Rom.* Non aspettati,  
Piomberan su i nemici, ed interrotte  
Fian le nozze così.

*Lor.* Funesta notte!

E me di sangue e strage  
Complice fai? Me traditor di questa  
Famiglia rendi?

*Rom.* Ebben, mi svela, e salva  
Il mio rival così...“ compia il mio sangue  
« Il suo trionfo.

*Lor.* « Ah! che mai dici...ah! cambia,  
« Cambia consiglio...Ad impedir tai nozze  
« Bastiam Giulietta ed io...t'affida a entrambi

*Rom.* « Odi: e sostieni che consiglio io cambi »

(Odesi di dentro gran tumulto; squillan le trombe, echeggiano  
strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i convitati in iscompiglio  
correr di qua e di là.

*Lor.* Qual tumulto!

*Rom.* Oh gioia estrema!

*Voci* I Montecchi!

*Rom.* È salva

*Coro* (sulle gallerie) All' armì!

*Lor.* Fuggi...va...

*Rom.* Tebaldo! trema;

Io già corro a vendicarmi,  
Quella tromba è suon ferale,  
Suon di morte al mio rivale.



*Lor.* Alas! unhappy! perhaps every hope is lost.

*Rom.* I have still one... Listen. Secretly and in disguised dresses, by favour of the suspension of arms, a thousand Monteaques are in Verona with their arms.

*Lor.* Heavens!

*Rom.* Unexpectedly, they will rush on their enemies, and so the weddings shall be interrupted.

*Lor.* Oh fatal night! and dost thou keep me an accomplice of blood and carnage?  
And dost thou render me a traitor of this family?

*Rom.* Well, discover me and so save my rival... May so my blood accomplish his triumph.

*Lor.* What dost thou say?... Alas! change thy mind...  
I and Juliet are able to prevent these wedding...  
trust in both of us.

*Rom.* Listen; and sustain that I change my mind.

(A great tumult is heard inside; the trumpets clang cries echo, and the invited persons are seen running in confusion through-out the galleries).

*Lor.* What a tumult!

*Rom.* Oh! extreme joy!

*Voices (inside)* The Monteaques!

*Rom.* She is safe.

*Chorus (on the galleries)* To arms!

*Lor.* Fly away...

*Rom.* Tremble, Tebaldo;

I run to revenge myself.

That trumpet is a fatal sound.

A deadly sound for my rival.

D'imeneo le odiate tede  
 Il suo sangue estinguerà.

*Lor.* Taci, taci: d'ogni lato  
 Gente accorre...ognuno è armato...  
 Oh! qual scena il cor prevede  
 Di furore e crudeltà!

*Coro* Ah! chi d'armi a noi provvede  
 Chi soccorso o ciel, ne dà!

*(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue)*

### SCENA III.

*Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si allontana: GIULIETTA sola scende dalla galleria.*

*Giu.* Tace il Frigor...silenzio  
 Regna fra queste porte—  
 Grazie ti rendo, o sorte:  
 Libera io sono ancor.  
 Ma de' congiunti il sangue  
 Per me versato or viene...  
 Forse trafitto esangue,  
 Giace l'amato bene...  
 Forse...Oh! qual gel! qual foco  
 Scorrer mi sento in cor!  
 Ah! per Romeo v'invoco,  
 Cielo, destino, amor.

### SCENA IV.

ROMEO e GIULIETTA.

*Rom.* Giulietta!

*Giu.* Ahimè!...chi vedo?

*Rom.* Il tuo Romeo: t'acqueta.

*Giu.* Ahi lassa!...e ardisci?...

*Rom.* Io riedo

A farti salva e lieta.  
 Seguimi.

His blood shall extinguish  
The hymen's hatred torches.

*Lor.* Hush, hush; from every way  
People run... every one is in arms;  
Oh what a cruel and furious scene  
My heart foresees.

*Chorus* Ah! who will provide us with arms!  
O Heaven! who shall help us!  
(*Rome swiftly runs away: Lorenzo follow him.*)

### SCENE III.

*The place remains desert, slowly, slowly, the tumult ceases. JULIET come down alone from the gallery.*

*Jul.* The noise is over... silence  
Reigns now in these places  
O fate, I render thee thanks,  
I am still free.  
But my parent's blood  
Is now for my sake shed.  
And perhaps my dear Romeo  
Lays on the ground dead.  
Perhaps... Oh how am I dismayed,  
What a fire runs throughout my veins!  
Alas! Heaven, fate, and love,  
I beseech you to save my Romeo.

### SCENE IV.

ROMEO and JULIET.

*Rom.* Juliet!

*Jul.* Alas!... whom do I see?

*Rom.* Be calm; thy Romeo.

*Jul.* (Oh unfortunate!) And darest thou?...

*Rom.* I here come to render thee joyous and safe.  
Follow me.



*Giu.* Ahi! dove? ah! come?

Te perderesti e me.

*Rom.* Io te lo chiedo in nome

Della giurata fe.

*Coro* Morte ai Montecchi *(di dentro)*

*Giu.* Ah! lasciami;

Gente ver noi s' avvia.

*Rom.* Io t'aprirò fra i barbari

Con questo acciar la via.

*(per trascinarla seco)*

### SCENA V.

TEBALDO e CAPELLIO con Armigeri da un lato  
dall' altro LORENZO.

*Cap.* Ferma!

*Teb.* Che miro? Il perfido

Nemico ambasciator!

*Lor.* (Ciel!...è perduto il misero)

*Rom.* Oh rabbia!

*Giu.* Oh mio terror!

*Cap.* Armato in queste soglie!

*Teb.* Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia,

Empio, tentavi ordir?

Soldati! olà...

*Giu.* (*frapponendosi*) Fermate;

Padre...signor...pietate...

*Cap.* Scostati...

*Teb.* E qual pensiero

Prendi d' un menzognero?

*Cap.* Giulietta?

Non rispondi?

*a 2* Tu tremi? ti confondi?

*Teb.* Fellon!...chi sei? *(a Romeo)*

*Jul.* Alas! where? and how?

We would be both lost.

*Rom.* I request it for our sworn faith.

*Chorus* Death to the Monteaques! (*inside*)

*Jul.* Ah! leave me; people move towards us.

*Rom.* I will with this sword open thee

A way throughout these cruels.

(*trying to drag her with him*).

### SCENE V.

*Enter from one side* TEBALDO *and* CAPELLIUS *followed*  
*by armigers, from the otherside* LORENZO.

*Cap.* Move no further!

*Teb.* Whom do I see? Our cruel enemy's ambassador!

*Lor.* (Heavens!... he is lost)

*Rom.* Oh fury!

*Jul.* Oh my dread!

*Cap.* And did you dare come in arms in these places?

*Teb.* In disguised dress, o impious, what new deceit,  
was't thou plotting? Arrest him, ye soldiers!

*Jul.* (*opposing*) Move not; father, signor, I beseech  
your pity.

*Cap.* Move off.

*Teb.* And what can you think of a lying man?

*Cap.* Juliet? Your answer?

Rom. Son tale...

Giu. Ah! no, non ti scoprir.

Rom. Io sono a te rivale.

Lor. (Incauto!)

Giu. Oh rio martir!

*Tutti*

Teb. e Cap. Rivale! che intendo?

Giu. Lorenzo, m'aita.

Lor. Oh istante tremendo!

Rom. (Ahimè l'ho tradita!)

Teb. e Cap. (O notte, raddensa

Le tenebre in cielo;

Ricopri d'un velo

Il nostro rossor!)

Lor. (Le vene m'invade

Un brivido, un gelo...

Sugli occhi mi cade

Un velo d'orror).

Giu. e Rom. (Soccorso sostegno

Accorda<sup>le,</sup>  
gli o cielo

Me sol<sup>o</sup>  
a fa segno

Del loro furor)

(*odesi vicino strepito d'armi e di grida*)

Coro Accorriam...Romeo!

Cap. e Teb. Quai grida!

Rom. I miei fidi!

Giu. Oh! gioja!

Coro (*in iscena*) È desso,

A salvarti un Dio ci guida:

Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.

Cap. Tu Romeo! nè ti svenai?



*Both* Thou tremblest? thou art in a confusion?

*Teb.* (*a Romeo*) Felonious, who art thou?

*Rom.* I am such.

*Jul.* Ah! no, discover thyself not.

*Rom.* I am thy rival.

*Lor.* (Oh inconsiderate!)

*Jul.* Oh cruel martyrdom!

*All*

*Teb. Cap.* Rival! what do I listen?

*Jul.* Lorenzo help me.

*Lor.* O tremendous instant!

*Rom.* (Alas! I have betrayed her!)

*Teb. Cap.* (O night, recondense  
The darkness in Heaven  
And cover with a veil  
Our shame!)

*Lor.* (A piercing cold  
Invades my veins...  
A veil of abomination,  
Falls on my eyes).

*Jul. Rom.* O Heaven grant <sup>him</sup>  
her  
Thy assistance,  
And may then on me  
Rush their rage.

(*a noise of arms and cries is heard*).

*Chorus*

Let us run... Romeo!

*Cap. Teb.* What cries!

*Rom.* My faithful followers!

*Jul.* O joy!

*Chorus* (*enter*) Tis him.

God guides us to save thee

Come, Romeo, thou art near thy faithful.

*Cap.* Thou Romeo! and did I spare thy life?

*Teb.* E mi sfuggi?... e tu vivrai?

*Rom.* Sangue, o barbari, bramate;  
Ed il sangue scorrerà!

*Teb.* Al furor che ti ridesta,

*Cap.* Alla strage che s'appresta,

*Rom.* Come scosso da tremuoto

*Coro* Ah! Verona tremerà.

*Lor. Giu.* Giusto cielo, tu li arresta  
Da battaglia sì funesta  
Sveglia in essi un qualche moto  
Di rimorso e di pietà.

(Romeo vorrebbe accorrere a Giulietta e stringerla fra le sue braccia, ma è diviso da lei).

*Rom. e Giu.* Se ogni speme è a noi rapita  
Di mai più vederci in vita,  
Questo addio non fia l'estremo,  
Ci vedremo—almeno in ciel.

*Teb. Cap. Coro* Sul furor che si ridesta,  
Sulla strage che si appresta  
Anzi tempo, o sol, risplendi  
E dirada all'ombre il vel;

*Lor.* } Piomba, o notte, e al ciel contendi

*Giu.* } Lo spettacolo crudel.

FINE DELL'ATTO SECONDO.

*Teb.* And thou fliest away from me?  
And shal't thou live?

*Rom.* Ye cruel, blood you wish,  
And blood shall be shed.

*Teb.* To this just risen rage,

*Cap.* To this near carnage,

*Rom.* As struck with a thunderbolt,

*Chorus* Verona shall tremble.

*Lor. & Jul.* O Heaven, wihtdraw their mind  
From so a fatal battle  
And awake in their hearts,  
Remorse, and pity.

(Romeo would run to embrace Juliet, but he is divided from her).

*Rom. and Jul.* If every hope is lost,  
And we shall meet no more,  
This wont be our last adieu,  
Because we'll meet in Heaven.

*Teb. Cap. Chorus* On this rage which is risen  
On the carnage which is near,  
O sun, shine rather before,  
And rarefy to the shades the veil.

*Lor. & Jul.* Night contend to Heaven  
So cruel a sight.

THE END OF THE SECOND ACT.



# ATTO TERZO

## SCENA PRIMA.

Appartamenti nel Palazzo di Capellio. Segue la notte, il luogo è rischiarato da antichi doppieri.

La musica esprime un lontano rumore, che a poco a poco va cessando.

GIULIETTA *sola.*

Nè alcun ritorna!...Oh! cruda,  
Dolorosa incertezza!—Il suon dell'arm  
Si dileguò...Sol tratto tratto un fioco  
Incerto mormorio lunge si desta  
Come vento al cessar della tempesta.  
Chi cadde, oimè! chi vinse?  
Chi primo io piangerò? Nè uscir poss'io...  
E ignara di mia sorte io qui m'aggiro!

## SCENA II.

LORENZO *e detta.*

Giu. Lorenzo! ebbene?

Lor. Salvo è Romeo

Giu. Respiro.

Lor. Nella vicina rocca

Da' suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso  
Sperar ei puote...ma tu, lassa! in breve  
Di Tebaldo al castel tratta sarai.

Se in me non fidi, se al periglio estremo  
Con estrema fermezza or non provvedi.

Giu. Che far? Favella

Lor. Hai tu coraggio?

Giu. E il chiedi?

# ACT THIRD

---

## SCENE FIRST.

Apartments in Capellius's palace. Tis night; the place is lightened by ancient lamps.

A distant sound of music, which slowly, slowly ceases.

*Enter JULIET*

And no one returns yet! O cruel and painful uncertainly! The noise of arms disappeared. Only I can hear from time and uncertain murmur, as a wind on the ending of a storm. Alas? who fell? who has conquered? Who first have I to woe for? I cannot go outside, and here I am unconscious of my fate.

## SCENE II.

*Enter LORENZO*

*Jul.* Well, Lorenzo?

*Lor.* Romeo is safe.

*Jul.* Oh I do now respire.

*Lor.* In the neighbouring rock discovered by his faithful, he can hope assistance from Ezzelino... but thou unhappy! if thou dost not trust in me, if thou dost not provide with courage the last danger, in a little while thou shalt be dragged in Tebaldo's castle.

*Jul.* Speak. What have I to do?

*Lor.* Art thou courageous?

*Jul.* And do you ask it to me?

*Lor.* Prendi; tal filtro è questo  
 E sì possente, che semblante a morte  
 Sonno produce. A te creduta estinta  
 Tomba fia data ne' paterni avelli...

*Giu.* Oh! che di' tu? fra quelli  
 Giace il fratello da Romeo trafitto...  
 Esso del mio delitto  
 Sorgeria punitor...

*Lor.* Al tuo svegliarti  
 Sarem presenti il tuo diletto ed io...  
 Non paventar... Tremi?... t' arretri?

*Giu.* Oh Dio!

Morte io non temo, il sai...  
 Sempre io la chiesi a te...  
 Pur non provato mai  
 Sorge un terror in me,  
 Che mi sgomenta.

*Lor.* Fida, deh! fida in me,  
 Sarai contenta.

*Giu.* Se del licor possente  
 Fallisse la virtù!...  
 Se in quell' orror giacente  
 Non mi destassi più...  
 Dubbio crudele! (*si sente vicino calpestio*)

*Lor.* Prendi... gl' istanti volano...  
 Il padre tuo si avvanza...

*Giu.* Il padre! ah! porgi, e salvami (*spaventata*)  
 (*Lorenzo le consegna il sonnifero*)

*Lor.* Salva sarai: costanza!

*Giu.* Morir dovessi ancora,  
 Per te, Romeo, si mora!  
 Sol morte mi può togliere  
 Al fero genitor (*beve rapidamente*)  
 Guidami altrove.



*Lor.* Take: so powerful is this love-potion, that it produces a slumber, the same as death. Thinking that thou art dead, thou shalt't be buried in thy father's tombs...

*Jul.* Oh what say'st thou? midst them there is the tomb of my brother, slain by Romeo. He would rise to punish my crime.

*Lor.* I and thy dear Romeo will be present at thy awakening. Be not afraid...But thou tremblest? thou recedest?

*Jul.* Oh God!

Thou knowest, I fear not death,  
I have always asked it from thee...  
Still a fright I never proved before  
Arises in my mind and frightens me.

*Lor.* Trust, trust in me,  
And thou shalt be glad,

*Jul.* If this liquor's powerful  
Virtue, should fail,  
If I should no more arise  
From that lying abomination...  
O cruel doubt!...

*Lor.* Dost thou suspect in me?  
In thy faithful? *(a near stamping is heard)*  
Take...the instants fly away,  
Thy father is coming...

*Jul.* My father! ah! give it to me, and save me!  
*(Lorenzo gives her the love-potion)* *(frightened)*

*Lor.* Constance; thou shalt be safe.

*Jul.* If still I had to die,  
I would willingly for thy sake, Romeo  
Death can only ravish me away,  
From my cruel father *(she drinks it)*  
Guide me now elsewhere.

## SCENA III.

CAPELLIO *con seguito e detti.*

Cap. Arresta.

Lor. Calmati *(piano a Giu.)*

Cap. Ancor sei desta?

Concedo al tuo riposo

Brevi momenti ancor.

Esci e a seguir lo sposo

Ti appresta al nuovo albor.

*(Giu. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile)*

Coro *(a Cap.)* Lassa!...d'affanno è piena...

Geme...si regge appena.

Più mite a lei favella;

L'uccide il tuo rigor.

*(Capellio rinnova a Giulietta il cenno di uscire. Lorenzo la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre).*

Giu. Ah non poss'io partire

Priva del tuo perdono...

Presso alla tomba io sono...

Dammi un amplesso almen!

Pace una volta all'ire,

Pace ad un cor che more...

Dorma ogni tuo furore

Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami...

Lor. Ah! vieni, e simula. *(piano a Giu.)*

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro. Ella è morente, il vedi *(a Cap.)*

Poni al tuo sdegno un fren.

*(Giulietta parte sostenuta da Lor.)*

## SCENE III.

*Enter CAPELLIUS with his followers*

Cap. Do not move.

Lor. (to Jul.) Calm thyself

Cap. Art thou thee still awaken

I grant thee still

A few instants of rest.

Go; and prepare to follow

Thy consort at the breaking of the day

(*Juliet is immoveable in Lorenzo's arms*)

Chorus (to Cap.) Unhappy!...she is sorrowful...

Groans, and scarcely can resist,

Speak to her mildly,

Thy severity kills her.

(Capellius bids Juliet to retire. Lorenzo dags her with him.  
She turns to her father, and passionately exclaims).

Jul. Ah I cannot leave thee

Deprived of thy pardon :

At least embrace me,

For I am not far from the grave,

Peace at last to the wrath,

Peace to a dying heart...

May all thy rage rest

In my breast's sepulchre.

Cap. Leave me...

Lor. Come, and simulate (*slowly to Juliet*)

Cap. Return to thy rooms.

Chorus Do you not see? she is dying; (*to Cap.*)

Restrain then thy rage,

(*Juliet exit with Lorenzo*)



## SCENA IV.

CAPELLIO *e seguito.*

Cap. Qual turbamento io provo  
 Qual scompiglio in cor'—Taci, o pietade:  
 Viltà saresti. Di Tebaldo in traccia  
 Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi  
 Spiate voi; sospetto omai mi è desso.

Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso. (*partono*)

## SCENA V.

Luogo remoto presso il palazzo di Capellio. In fondo a traverso un grand'arco, vedesi una galleria che mette all'interno del palazzo medesimo.

ROMEO *solo.*

Deserto è il loco—Di Lorenzo in traccia  
 Irne poss'io,—Crudel Lorenzo! anch'esso  
 M'obblia nella sventura, e congiurato  
 Col mio destin tiranno,  
 Mi abbandona a me solo in tanto affanno  
 Vadasi.—Alcun si appressa...  
 Crudele inciampo!

## SCENA VI.

TEBALDO *e* ROMEO.

Teb. Olà chi sei, che ardisci  
 Aggirarti furtivo, in queste mura?  
 Non odi tu?

Rom. Non t'appressar. Funesto  
 Il conoscermi fora.

Teb. Io ti conosco  
 All'audace parlar, all'ira estrema  
 Che in me tu desti.

Rom. Ebben mi guarda, e trema

Teb. Stolto! ad un sol mio grido  
 Mille a punirti avrei;  
 Ma vittima tu sei  
 Serbata a questo acciar.

## SCENE IV.

*CAPELLIUS, and his followers.*

*Cap.* What disorder of mind do I prove! What a confusion in my heart! Hush, o pity; it would be cowardice. Let some of you run for Tebaldo, and the rest spy Lorenzo's paces; I have a suspicion of him. Forbid him to go out, and forbid other person to speak to him *(all enter)*

## SCENE V.

A remote place near Capellius's palace. At the bottom traversed by a great arch, a gallery is seen which leads to the inside place of the same palace.

*Enter ROMEO.*

Desert is the place. I can go and look for Lorenzo; Cruel Lorenzo, he forgets me in my misfortune and conspired with my cruel fate, forsakes me in such an affliction. Let us go. But some body moves here... O cruel risk!

## SCENE VI.

*Enter TEBALDO.*

*Teb.* Who art thou that darest stealthily ramble through these walls? Dost thou not hear?

*Rom.* Do not approach. It would be fatal to you in knowing who I am.

*Teb.* I can recognize thee, at thy audacious speech, at the extreme wrath, which, thou revivest in me.

*Rom.* Well, then behold me, and tremble.

*Teb.* Inconsiderate, at a sign  
I would have a thousand to punish thee;  
But thou art a victim  
Reserved to my sword.

*Rom.* Vieni: io ti sprezzo e sfido  
Teco i seguaci tuoi:  
Tu bramerai fra noi  
L'alpi frapposte e il mar.

*a 2* Un nume avverso, un fato  
Che la ragion ti toglie,  
T'ha spinto in queste soglie  
La morte ad incontrar.

*Teb.* All'armi!

*Rom.* All'armi!

(per uscire: odesi musica lugubre. Si fermano ambidue sorpresi)

*Teb.* Arresta.

*Rom.* Qual mesto suono echeggia?

*Voci loutane*

Ahi sventurata!

*Rom.* È questa

Voce di duol.

*Teb.* Si veggia.

## SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre; lento lento  
difila lungo la galleria.

*Rom.* Ciel! di funebri tede  
Pompa feral succede...

*a 2* Presentimento orribile!  
Ho nelle vene un gel.

*Coro* Come a cader fu rapido  
Il fior de' tuoi verd'anni;  
Come su te sollecito  
Nembo piombò crudel!  
Pace alla tua bell'anima  
Dopo cotanti affanni!  
Vivi se non fra gli uomini;  
Vivi o Giulietta in ciel.



*Rom.* Come: I despise thee  
 And all thy followers;  
 Thou would'st wish midst us  
 The Alps placed between the sea.

*Both*

The contrary deity, and fate  
 Which renders thee unreasonable,  
 Has pushed thee to meet  
 Death through these walls.

*Teb.* To arms!

*Rom.* To arms!

(in going a funeral music is heard. Both of them surprised stop).

*Teb.* Stop...

*Rom.* Whot gloomy sound echoes?

*Voices inside.*

Alas unhappy!

*Rom.* This is a voice of sorrow

*Teb.* Let us look.

## SCENE VII.

(Slowly appears a funeral train; and passes through the gallery).

*Rom.* Heavens! a fatal show  
 Of funeral torches succeeds...

*Both* O horrible foreboding  
 A piercing cold invades my veins.

*Chorus* How swiftly the youth  
 Of thy first years fell  
 How quickly on thee fell  
 The cruel storm!  
 Peace, to thy pure soul,  
 After so many sorrows;  
 Live it not in this world,  
 Live, o Juliet in Heaven.

*Rom.* Giulietta !

*Teb.* Spenta !

*Rom.* Oh barbari !

*a 2* Mi scende agli occhi un vel.

(Rimangono immobili e muti alcuni momenti. Romeo pel primo si scuote, e, gittando la spada, si precipita disperato innanzi a Tebaldo).

*a 2.*

*Rom.* Ella è morta, o sciagurato,  
Per te morta di dolore,  
Paga alfine è del tuo core  
L'ostinata crudeltà.

Svena, ah ! svena un disperato...  
A' tuoi colpi il sen presento...  
Sommo bene in tal momento  
Il morir per me sarà.

*Teb.* Ah ! di te più disperato,  
Più di te son io trafitto...  
L'amor mio come un delitto  
Rinfacciando il cor mi va.

Vivi, ah ! vivi, o sventurato,  
Tu che almen non hai rimorso :  
Se a' miei dì non tronchi il corso,  
Il dolor mi ucciderà.

Si dividono e partano entrambi nella massima desolazione.

FINE DELL'ATTO TERZO.

*Rom.* Juliet !

*Teb.* Dead !

*Rom.* Ye cruel !

*Both.* A vail falls on my eyes.

(They remain immoveable and dumb for a little while. Romeo starts the first, and throwing his sword, rushes desperate before Tebaldo).

*Both*

*Rom.* She is dead o wretched,  
And thou art the cause of her death.

At last the cruel obstinacy

Of thy heart, is satisfied.

Slay, alas, slay a desperate

I present to thy blows my breast;

Ah! to die would now be,

A supreme happiness for me.

*Teb.* Alas! I am more desperate than thee  
More than thee my heart is pierced...

My love, as a crime

Reproaches now my heart.

Live, live, o unhappy,

Thou art without remorse;

If thou dost not give an end to my days,

The grief will kill me.

(They divide themselves, and both start in the greatest desolation).

THE END OF THE THIRD ACT.



# ATTO QUARTO

## SCENA PRIMA.

Recinto ove sorgono le tombe dei Capuleti  
Vicino agli spettatori havvi quella di Giulietta  
Il luogo è chiuso: a replicati colpi si spalanca una porta e n' esce  
Romeo con seguito di Montecchi.

**Coro** Siam giunti. Il ciel consenta  
Che non ti sia funesto  
L'esser disceso in questo  
Albergo di squallor. (*scendono lentamente*)

**Rom.** (*scorgendo la sepoltura di Giulietta*)  
Ecco la tomba

Ancor di fiori sparsa...  
Molle di pianto ancor. Il mio ricevi  
Più doloroso e amaro: altro fra poco,  
Maggior del pianto, altro olocausto avrai.  
(*prostandosi sul sasso*)

**Coro** Signor, ritratti; omai  
Eccece il tuo dolor.

**Rom.** O del sepolcro  
Profonda oscurità, cedi un istante,  
Cedi al lume del giorno, e mi rivela  
Per poco la tua preda—  
L'urna mi aprite voi... Ch'io la riveda!

(I Montecchi silenziosi sforzano il coperchio dell'urna e lo sollevano: vedesi Giulietta distesa nel sepolcro vestita di bianco.  
Romeo prorompe in un grido, e corre a lei)

**Rom.** Giulietta!... O mia Giulietta!  
Sei tu!... ti veggio!... ti ritrovo ancora!—  
Morta non sei... dormi soltanto e aspetti  
Che ti desti Romeo... Sorgi mio bene,  
Al suon de' miei sospiri:  
Ti chiama il tuo Romeo.

# ACT FOURTH

---

## SCENE FIRST

An enclosure in the Capulets's tombs.

To the spectator's sight there is Juliet's tomb.

The place is closed: after several blows a door is open  
and enter Romeo with a suit of Monteaques.

### *Chorus*

We are arrived. May Heaven grant the  
That thy descent in this  
Cadaverous dwelling

Be not fatal to thee. (*they slowly come down*)

*Rom.* (*perceiving Juliet's tomb*) Behold her tomb still  
shed with flowers, still humid with tears. Receive  
my more sorrowful and bitter cry; and in a  
little while thou shalt have other holocaust,  
greater than the weeping. (*kneeling on the stone*)

*Chorus* Sir, withdraw; the sorrow surpasses thy mind.

*Rom.* O deep obscurity of this sepulchre, surrender  
an instant, surrender to the light of the day,  
and show me thy prey. Open to me the urn...  
Let me see her!

(The Monteaques break the urn's cover: Juliet is seen stretched  
in the sepulchre in a white dress. Romeo bursts out a cry  
and runs to her.)

*Rom.* Juliet... dear Juliet! Thou heret... I behold  
thee!... still I find thee again!... Thou art not  
dead... thou sleepest, and waitest thy Romeo to  
awaken thee.—Rise, my dear, to the sound of  
my sighs. It's thy Romeo who calls thee.

*Coro*

Lasso deliri.

Vieni: partiam: periglio  
È l'indugiar di più.

*Rom.*

Per pochi istanti

Ne qui lasciate...Arcani ha il duol che debbe  
Solo alla tomba confidar...

*Coro*

Lasciarti!

Solo! e in tanto cordoglio!  
Ah! tu ci spezzi il cor...

*Rom.*

Partite! il voglio.

*(Il coro parte)*

## SCENA II.

ROMEO solo

Tu sola, o mia Giulietta,  
M'odi tu sola...Ahi vana speme! è sorda  
La fredda salma di mia voce al suono...  
Deserto in terra, abbandonato io sono.

Deh! tu bell' anima,  
Che al cielo ascendi,  
A me rivolgiti,  
Con te mi prendi;  
Così scordarmi,  
Così lasciarmi,  
Non puoi, bell' anima  
Nel mio dolor.  
Vogliamo a vivere  
D' eterno amor.

O tu mia sola speme  
Tosco fatal, non mai da me diviso,  
Vieni al mio labbro...Raccogliete voi  
L'ultimo mio respiro,  
Tombe de'miei nemici.

*(si avvelena, e getta a terra l'ampolla)*



*Chorus.* Unhappy! thou art out of thy senses. Come,  
let us go; it would be a danger to remain here.

*Rom.* Leave me here for a few instants... My sorrow  
has same secrets that only to the tomb must  
trust...

*Chorus* Leave thee!... Alonely and in such an anguish!  
Thou smashest to pieces our hearts.

*Rom.* Be off! I wish it (*Exit Chorus*).

## SCENE II.

### ROMEO

Only thou, dear Juliet, only thou listen to me. Alas  
vain hope! This mortal body is deaf to my voice.  
I am solitary and forsaken on this earth.

Alas! pure soul,  
That fliest to Heaven,  
Turn towards me,  
And take me with thee.  
Thou can'st so forget me  
Thou can'st so leave me,  
O pure soul,  
In this my sorrow,  
Let us fly to live  
For an eternal love.

O thou fatal poison my only hope, which has never  
been from me divided, come to my lips. Ye  
tombs of my cruel enemies, receive my last  
breath.

*(He poisons himself and throws away the phial).*

## SCENA ULTIMA.

GIULIETTA *che si risveglia* e ROMEO.Giu. Ah! *(dalla tomba)*

Rom. Qual sospiro

Giu. Romeo!...Romeo!...

Rom. La voce sua!...mi chiama!...

Già m'invita al suo sen (\*) Ciel che vegg'io?

(\*) *(Giulietta sorge dalla tomba)*

Giu. Romeo!

Rom. Giulietta! o Dio!

Giu. Sei tu?

Rom. Tu vivi?

Giu. Ah! per non più lasciarti.

Io mi destò, mio ben...la morte mia

Fu simulata...

Rom. Oh! che dì tu?

Giu. L'ignori? non vedesti Lorenzo?

Rom. Altro io non vidi...

Altro io non seppi...ahimè!...ch'eri tu morta

E qui venni...Ah! infelice!

Giu. Ebben che importa;

Son teco alfin: ogni dolor cancella

Un nostro amplesso...Andiam...

Rom. Restarmi io deggio eternamente qui...

Giu. Che dici mai?

Parla...Parla (\*) Romeo!

(\*) *(si accorge dell'ampolla)*Rom. *(si asconde il capo fra le mani)* Tutto già sai,

Giu. Ah! crudel! che mai facesti?

Rom. Morte io volli a te vicino.

Giu. Deh! che scampo alcun t'appresti?...

Rom. Ferma, è vano...

## SCENE III.

JULIET *who awakens herself and* ROMEO.

- Jul. Ah! *(from the tomb)*  
 Rom. What sigh is this!  
 Jul. Romeo!... Romeo!  
 Rom. Her voice!... she calls me!... she invites me  
 to meet her. *(Juliet rises from the tomb)*  
 Heaven! whom do I see?...  
 Jul. Romeo!  
 Rom. Juliet! good God!  
 Jul. Art thou here?  
 Rom. Thou livest?  
 Jul. I am risen, not to leave thee any more. My  
 death was simulated.  
 Rom. What doest thou say?  
 Jul. Dost thou not know it? Did'st thou not see  
 Lorenzo?  
 Rom. I saw anything; I heard nothing but thy death,  
 and for this purpose I here came.  
 Alas! unhappy!  
 Jul. Well, what matters; I am at last with thee; an  
 embracement shall cancel all our sorrows. Let  
 us go...  
 Rom. I must eternally here remain  
 Jul. What dost thou say? Speak... speak.  
*(perceiving the phial)* Alas! Romeo!  
 Rom. *(hides his hands)* Thou knowest everything.  
 Jul. Alas! cruel! what hast thou done?  
 Rom. I wished to die near thee.  
 Jul. Alas! let me call for help!...  
 Rom. Stop tis useless



- Giu.* Oh! rio destino!
- Rom.* Cruda morte io chiudo in seno...
- Giu.* Ch'io con te l'incontri almeno...  
Dammi un ferro...
- Rom.* Ah! no... giammai
- Giu.* Un veleno...
- Rom.* Il consumai.  
Vivi...vivi...e vien talora  
Sul mio sasso a lagrimar.
- Giu.* Crudo fato! ah! pria ch'ei mora.  
I miei dì tu dei troncar.
- Rom.* Giulietta! al seno stringimi...  
Io ti discerno appena.
- Giu.* Ed io ritorno a vivere  
Quando tu dei morir?
- Rom.* Cessa—il vederti in pena  
Accresce il mio martir.
- a 2* Più non ti veggo... ah! parlami...  
Un solo accento ancor...  
Rammenta il nostro amor...  
Io manco... addio!
- Giu.* Oh! sfortunato! attendimi...  
Non mi lasciare ancor...  
Posati sul mio cor...  
Ei muore... oh Dio!  
(*Romeo muore, Giulietta cade sorr'esso*).

FINE.

- Jul.* O cruel fate!  
*Rom.* A cruel death is in my breast.  
*Jul.* Grant me to meet her with thee.  
 Give me a dagger.  
*Rom.* Ah! no, never!  
*Jul.* A poison...  
*Rom.* I have all consumed it.  
 Live... live, and now and then,  
 Come, and weep on my tomb.  
*Jul.* Cruel fate! before he dies,  
 Give an end to my days.  
*Rom.* Juliet! embrace me,  
 I can hardly recognize thee.  
*Jul.* And must I return to live,  
 When thou must die?  
*Rom.* Refrain thyself, seeing thee sorrowful  
 Thou increasest my tortures.  
*Both*  
*Rom.* I can no more behold thee,  
 Speak to me another accent;  
 Remember our love,  
 I fail... farewell!...  
*Jul.* O unfortunate! wait for me...  
 Do not still leave me  
 Rest on my heart...  
 Good God... he is dying.

*(Romeo dies; Juliet falls on his body).*

THE END.